

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 32 (2005)

Heft: 131

Rubrik: Pages fribourgeoises

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

Prône dou premi dou mi d'ou (in rakuchi)

Brâvo j'êmi patéjan

Chta né, on bokon pêrto din nouthon palyi, lè pridzo in franché vo deron le mereto di chuiche, avui di j'idé chu l'avinyi dè nouthon palyi.

Galyâ ti vo faron di promèchè dè kolporteu, vo deron ke nouthon palyi lè tru piti por infornâ lou hyinthe, ke fô to t'inmandyi din la grant'europe.

Lè pye orgolyà moujon dza d'alâ agremâ pê Bruxelles.

Por mè, i tràvo atan ke fô voultyi in arê tyè dè krêre avanhyi in vindin nouthrè libêrtâ piti a piti.

Ou to vilyo tin, 400 j'an dèvan le Krichto, li avi dza lè j'élvête intye no. Lè po chin ke l'Helvétie chè mantinyête po le rapalâ.

Binchure ke chtou chakré dyâbio iran a l'èthrê intye no. Le Têrubio Divicô ke lè ridyivè chè chovinyê avui batu lè tropè a Jule César. Cha binda li avi falyu pachâ dèje le dzà.

50 t'an pye tâ, in l'an 58 dèvan le Krichto, l'a rè volu alâ gatolyi César po li prendre lè têrè provindè de la Gaule.

La keminyi pê bouriâ chè 12 veiè è chè 400 velâdzo chu la piathe Chin Franthè à Kreju.

I volê ke nion ôchè invide dè rèvinyi in arê. Irè chure dè gânyi.

Chè dzin, borâ dò kurtilyâdzo è dò j'inyon alâvan a chô, lè gasc fajan èfè.

Ma ha routha dè César lè jou pye malin tyè le kou pachâ. L'a rounyi le pon dou Rhône. Nouthrè j'élvête lou j'a falyu remontâ de la pâ dou Jura. Lè romin lè j'atindan pêr-lé. Chè chon rinkontrâ a Bibracte. Li a jou di monthrè toupenâlyè. Hou a César, avui la karkache blindâye dè toula d'êhyi è la titha férâlye iran pâ fachilo a ètharbalâ. Lè din dè fortsè di j'élvête chè korbâvan kontre ha féralye. I falyê di monthro kou dè pô por

intèthâ on romin.

L'afére la mô veri. Lè nouthro lou j'a falyu rëbetâ lè gase po rintrâ, rapêrtyi lè lan ke l'avan pâ chupyâ pê Kreju è rëbâti lou karbolè.

Du adon lè j'afére de l'Helvétie l'a jou di hô è di bâ.

Lè Chuiche chè ch'iran dëfê di balyi d'Ôtriche. Chè chon batu pê Morgarten, Naefels. Mè pié ôtyè min dè dèvejâ dè Laupen.

Lè dyêrè dè Grandson è dè Mora l'an bin veri po Furboua è lè j'aleman, ma l'an chenâ la kobia de l'agoni por lè patêjan. Ha routha dè Franthê premi l'avi innehyi lè Chuiche kontre Chârle le Tèmeréro. Chtiche, ètharbalâ pê Nancy la achetâ la fouârthe dè Franthê premi. L'a mimamin batu lè Chuiche pê Marignan. Na mouda dè lou dre mérthi d'avi motyi le Tèmeréro. Dinche, l'a pu fêre a cha dyija du vêr li tantlyè pê la Gaule.

La déchidâ d'inmandyi chon franché on bokon pêrto. Lè hôtè j'èkoûlè po lè j'inkourâ, lè notéro è lè prèkô inpyèlyivan tyè le franché è adi min dè latin. Dinche. Ti lè patê dè Franthe l'an hyintyi. Lè jou parê pê vê no.

Lè grô bounè kratyivan le franché po lou fêre a bin vêre. Din lè j'èkoulè, lè bouébelè iran chèkutâ. Lè punichyon trotyivan. Na medalye chè pachâvè dè l'on a l'ôtro è chi ke l'avi de on mon in patê in dêri li falyi èkrire then kou "Je ne dois pas parler en patois".

Le patê irè tan bin inkrâ pê vêr no ke le franché l'a pu prendre rachena a cha piathe kanbin falyi pridyi in alleman po piére i Chuiche. Le patê l'a oumintè pu vouêrdâ le franché, na l'invoua teria dou latin

Kan on li moujè! Che le têrubio Chârle ôchè gânyi la dyêra dè Mora, cheri le patê, la pye bala l'invoua dou mondo ke no dèvejèran. L'ari pu mi prendre rachena è chè tsèvanhyi. L'ari pâ hyintyi. No j'aran pâ fôta dè no dèkarkachi po ke chè brâjè tinyichan le kou dèje lè hyindrè dè Kreju.

Le vo dyo tyè a vo. Alâdè akutâ lè thêrmon a hou ke l'an fithâ la dyêra dè Mora. Le franché l'a totè lè lachè po no fêre a bâchtâ. Kreju d'a pâ, lè fu di j'èlvête l'an Bourlâ on bokon pêrto kemin hou d'ora ke fiton le premi d'ou. Ora akutâdè lè thêrmon in

franché dè hou ke fithon Mora è 1291. Chuvin tyin i krêlyon ke vindre nouthrè libêrtâ a l'Europe lè chunyo dè tsèvanthe. Tyè dre? Lè bin damâdzo ke chàbrè diora nion mé po no fère on bi prône in patê di j'èlvête.

F. Brodâ

Prône du 1^{er} août (en abrégé) (Traduction)

Chers amis patoisants,

Ce soir, sur les places de fête de notre pays, les discours vous diront le mérite des Suisses et des intentions de nos orateurs.

La plupart de ceux qui trouvent notre pays trop petit pour enfourner leur science, vous diront qu'il faut envisager notre entrée dans la grande Europe.

Les plus orgueilleux pensent déjà pouvoir se pavanner dans les conseils de Bruxelles.

Pour nous, il me semble plus indiqué de regarder en arrière que de sacrifier nos libertés.

Dans le vieux temps, 400 ans avant Jésus-Christ, il y avait déjà des Helvètes chez nous. L'Helvétie est heureusement toujours d'actualité.

Evidemment, ces ancêtres trouvaient leur territoire trop exigu pour leurs nombreuses familles. Ils enviaient les terres fertiles de la Gaule.

Leur chef Divico avait battu les troupes de César vers l'an 100. avant Jésus Christ. Il pensait bien renouveler son expérience.

50 ans plus tard, en l'an 47 avant Jésus-Christ, il fit brûler ses 12 villes et ses 400 villages sur la place St-François à Crésuz. Il pensait ainsi que personne ne voudrait revenir sur ses pas.

Ses guerriers, bourrés de légumes et d'oignons, avançaient d'autant plus vite que les gaz ronflaient.

Or Jules César, plus rusé qu'autrefois, a coupé les ponts du Rhône. Divico dut emmener ses troupes en direction du Jura pour forcer le passage vers la Gaule. César les a suivis et la bataille

s'engagea à Bibracte. Les romains étaient blindés de cuirasses en acier. Avec leurs têtes casquées de fer, il fallait des grands coups de gourdin pour étourdir un soldat. Les dents de fourche des Helvètes se recourbaient contre la ferraille des Romains. La bataille fut rude, mais le combat changea d'âme et l'espoir changea de camp comme à Waterloo.

Nos Helvètes durent rebrousser chemin, reprendre les planches carbonisées à Crésuz et refaire leurs masures.

L'histoire de l'Helvétie fut quelque peu malmenée après la mort de Charlemagne. Les Seigneurs prirent possession de ses terres et asservirent leurs sujets.

Du côté des Waldstaetten, la dictature des Autrichiens fut combattue. Morgarten et Naefels confortèrent les Suisses dans leur indépendance. La guerre de Laupen fut moins glorieuse pour les francophones.

Ce sont les batailles de Grandson et de Morat qui furent à l'origine de l'agonie du patois. Charles le Téméraire était puissant, il faisait de l'ombre à François premier. Celui-ci intrigua, incita les Suisses à combattre son rival. Leur victoire le conforta dans sa domination des régions nord de la France.

Fort de sa puissance, il battit les Suisses qui l'avaient soutenu, dans la guerre de Marignan.

En encourageant les lettres et les arts, il imposa le français de l'Ile de France à toutes les populations soumises à sa royauté. Les sermons, les actes notariés ont supplanté le latin. Le français était obligatoire. Dans nos écoles, les élèves dont les parents ne parlaient pas le français étaient persécutés et punis s'ils prononçaient un mot dans leur langue maternelle. Ils devaient copier 100 fois, parfois davantage " Je ne dois pas parler en patois"

Pourtant, si le terrible Téméraire avait gagné la guerre de Morat, on aurait pas tenté de nous imposer l'allemand. C'est grâce au patois, ancré dans les populations campagnardes, que le français fut sauvegardé. Un moindre mal quoique sans Morat, notre patois, uniifié dans la Romandie et les régions franco-provençales serait la langue parlée chez nous. Nous n'aurions pas à nous soucier d'en maintenir quelques braises sous les cendres de

Crésuz.

Les nombreux brasiers que Divico a allumés de façon illusoire à Crésuz ont-ils inspiré ceux qui attisent les flammes de nos premiers aoûts? Peut-être, quoique leurs cendres ne maintiendront pas les braises qui couvent encore dans les foyers des Helvètes patoisants d'autrefois.

Maintenant, les harangues en patois des fils de l'Helvétie sont bannies. Il ne nous reste qu'à écouter les sermons de ceux qui fêtent la victoire de Morat et l'année 1291. Certains les prononcent avec un optimisme infatué et disent que grâce à l'Europe, c'est le déclin de nos libertés qui est synonyme de progrès.



Fribourg à l'Expo 64

(Photos FAL)

Le défilé des Armaillis
en costumes de fête.

Le chindolè

Pê J. Michel

L'é konyu ì a on pâr' dè j'an
On tsemenè, piti chindolè.
Din la dzà, dèje le Tsathalè,
I chè fôfelâvè to dè gran.

Kemin irè pyéjin dè le chiêdre !
I zigzagâvè dè tsatyè pâ,
De ché, de lé, chin pir' ch'arèthâ.
On richkâvè bin dè li chè pêdre.

Doulon dè li, chè ruvè garnyè
No mothrâvan ouna mache dè hyà,
Di j'èrâbyo tsanpithro, dou chyà,
Totè chouârtè dè j'erbè hyoryè.

On vêyê dou tiyo chèrvâdzo,
Kotyè krechiyon, dou bourdzinti.
On chè cheré de, din le kurti
D'on gran è retso pérchenâdzo.

O ! faji bon, in pyin mi dè mé,
Chè dzubyâ innan chi chindolè,
Gugâ, a liji, tré to cholè !
Elâ ! ora n'ègjichtè pâ mé... !

L'an to chinpyamin fi a muri.
Ma mè, bin chur, dyèmè l'abyèri.
Ch'irè galé ! Grantin li moujèri,
Ach'bin le tsôtin tyè le furi.

On tôpi

Pê J. Michel

Vo j'i k'min mè, lè chërtin,
Oyu dre ke lè dou pye bi mithi
Irè d'ithre réjan in pyin tsotin...
E l'evê ch'okupâ k'min tôpi...

L'é konyu, dè mè j'yè, on fyê tôpi,
Vinyê ou mondo l'an dou Chondêrbon.
Faji chon mithi pâ rinty'a demi !
Chi n'in da prê di tòpè, di dêrbon !

Jul' a Grandyan, lè dinche k'irè anon;
I tinyè on piti bintsè a Châlè.
Ke chatso, l'avi pâ dè chorènon.
Tindi chè trapè tantyè a Chinthalè.

On piti t'omo, ma grô bougrachèri,
N'in d'avi pâ on a betâ dèvan li,
On to chuti, to le tin bin veri,
Vo dyo : "Le fin dou fin pêrmitré ti."

Li mankâvè, bin chur, pâ on chèkrè;
Lè j'inpyeyivè in katson di dzin :
Dzithyâ d'la drouga, betâ dou puthè,
Yô k'fô, ma dyêmé in pêrda d'êrdzin.

Lè pâ kroyâbyo lè dêrbon k'la prê,
E pu, lè dinche ke chè inretsi...
Lè j'èkortyivè d'abôr' k'n'in d'avê,
Hyoulâvè chu on lan totè lè pi.

On kou chètsè, dèvechê lè j'invouyi
A Niderbip, d'lé dou "röstigraben"
Po lè trétâ, tanâ, lè travayi,
To t'innan din le payi dè "l'Emmen".

M'a j'ou de, rijolin din cha barbèta :
"Inke, chon pâ katro po mè portâ,
Dè pouère d'afudrâ, troupâ l'erbèta,
K'min a V'lârinbou, yô chon tan hyintâ...!"

Trapè, vêrdzè, kuti, din cha tyéchète
Yètâye ou fin bê d'on bâthenè,
Trachivè pêrto avoui cha krochète,
Nyon l'ari de k'irè dza viyelè

Kotyè kou, i chobrâvè intye li :
Lè pêchk' l'avi rinkontrâ on tsa nê
In modin. Le tyin mâtâ, l'tyin dèfi !
Pui pâ chintre chin, k'min la bije è la nê.

Kan vo dyo k'chè inretsi, vo ridè...
E bin, din la pêrotse, l'è j'ou le premi
Ke l'a j'ou oun'oto, grâth' a chè topè
E ke l'a frekachya kontr' on premi...!

.....

Professeur (à ses élèves) : *Mesdemoiselles, je vous ai dit à la dernière leçon que le cerveau de l'homme est plus grand que celui de la femme. Qu'est-ce que vous en concluez, Berthe ?*

Berthe : *Que pour le cerveau humain la qualité importe plus que la quantité.*